

## INTRODUZIÓN

Cuan pasas l'esbarre de Salinas y chiras ta la drecha ta enfongar-te en la pompuda berdor de la Bal de Chistau, tot seguindo la ribera del rio Zinqueta, el primer lugar que te i trobas ye Sarabillo. No ye abaixo en la carretera, cal puyar bel par de ziriguatas ta arribar-ie.

Ye un lugarón de casas de piedra, que se troba a 950 metros d'altitú, debaixo de la cara norte de punta Llerga, y d'es baixans de Mobisón, en una pandera prou pazina, con güen boscache pompudo de castañeras, buxos, pins, freixels y nogueras.

Sarabillo ye pedanía del municipio de Plan, con una poblazi3n de 80 personas ha sabiu perbibir en tiempos d'emigraci3n, que otros lugares perdeban m3s de la met3 d'es suyos pobladors. Se troba a una distanzia de 150 kilometros de Uesca.

La denominaci3n actual ye Sarabillo, pero en i hai atras que ya no s'emplegan como Zarandiello u Sartabiello, forma 3sta que amanix en un fogache (zenso mediebal) de 1495.

Sarabillo fa fiesta el quinze d'agosto, la fiesta gran, y tami3n fa romer3a ta l'armita de Santa Isabel el primer sabado de chuliol. M3s d'antes se feba carnabal como en toz es lugares de la bal y las atras fiestas del ziclo d'ibierno, como San Ant3n, esta fiesta que d'antes se feba en cada lugar, ha preso fuerza en es zaguers a3os, achuntando-se toz es lugares de la Bal de Chistau, ta fer una cursa per toz es lugares, ye la fiesta d'es trucos, durante toda la noche, se siente talaquiar de lugar en lugar, una trucamenta que m3s d'antes se feba serbir ta esfuriar es malos espritos y hoy, ta aduyar a sozializar-se a la chen d'es lugares.

Más d'antes, Sarabillo yera la entrada a la Bal de Chistau, que puyando per Mataire u es collaus de Santa Isabel u San Miguel, por camins y marradas, trayeban mercaderías, suministros y de tot a la bal, y yera el camín de salida d'es chistabins, dimpués ya fayón es tunels de la Inclusa y ya quedón estes camins ta puyar ta es pinars y boscaches y ta es estibaires que fan cursas ta disfrutar de la naturaleza de la zona y de la montaña de Cotiella que dende aquí ye un d'es puestos ta entrar-ie.

El lugar ye prou conoixiu per la fegura de Mosén Bruno Fierro que estió fendo en el lugar es ofizios y que per la suya forma de fer las cosas y lo que feba, chunto con las diziendas y asinas, entre el que ha feto y el que la chen l'ha empoderau, ha pasau ta la posteridá, achuntau al nombre de Sarabillo. Famoso per mosen, por contrabandista, per chuzón y per bel feto istorico como aduyar al General Prim a pasar la güega de Franzia, han feto del suyo nombre un referente de tradizión oral. El suyo ricuerdo queda en la chen de tot Sobrarbe, el lugar de Sarabillo tiene ubierto un zentro d'interpretazión, como gosan dezir agora a es museos, an que se puede conoixer toda la bida, diziendas, istorias y detalles d'este personaje.

Pero el lugar tamién cal nombrar-lo per la quesería que fa correr el nombre de Sarabillo pe'l mundo enlá, per es suyos quesos y es suyos yorgurs, fetos con leche de craba, güella y baca, en una ferma a la entrada del lugar.

¿Y qui no s'adube de comer carne de Sarabillo? Tamién ye conoixiu el lugar per la requesta que tiene la suya carnizería de carne del país. Lifaras, fiestas y costilladas son furnidas dende este lugar, que mata es bichos d'es ganaders de la zona.

El chistabín ye la forma natural de comunicazión de la chen de la Bal, encá que en Sarabillo ha sufriu una mayor castellanizazión en es zaguers años.

El chistabín ye la forma de charrar l'aragonés en la Bal de Chistau, son bien poquetas las diferencias que i hai entre es lugares, pero ixas pocas diferencias fan biyer la prozedenzia de cada parlador. Es rasgos del chistabín de la Comuna y Sarabillo que lo fan diferente del d'es otros lugares de Chistau son la forma de

construir el pasau d'es berbos, asinas mientras que en Chistén, San Chuan y Plan, emplegan las formas perifrásticas (*boz puyar, ban estar, bas fer*) en Sarabillo y la Comuna emplegan las formas de pasau sinteticas (*puyez, estión, fayés*). Fuera d'esta peculiaridá, que identifica a es abitans d'un lugar u atro, la resta de construzions, vocabulario y gramatica ye identica en toda la Bal de Chistau.

Joaquina ye una muller agradable y ubierta, naixida de Señes y que se casó ta Sarabillo. Allí ha bibiu y ha conoixiu toz es cambios que ha sufriu la soziedá del Perineu en es zaguers años.

Un diya, Joaquina, debán d'un cuaderno y con las bibenzias que le zambotiaban en la cabeza, dezidió de posar-se a escribir es ricuerdos suyos y de fer-lo en la suya luenga, la luenga que eba aprendiu en el suyo lugar Señes, y la luenga que eba aprendiu de la boca de la suya mai y del suyo pai, el aragonés chistabín.

Cuan ixé cuaderno arribó en las mias mans, ascape paré cuenta de la importancia que teneba un testo escrito en chistabín de Sarabillo, porque fueras de chicotas cosas sueltas en bela rebista, bela depeixa, u bel programa de fiestas, nunca s'eba gosau escribir un libro en l'aragonés charrau en Sarabillo.

Joaquina teneba la intinzió de fer un libro que replegase todas las suyas bibenzias y es ricuerdos de chicota, de la posguerra, de la bida d'antes más en Sarabillo y tamién las fetas del renombráu Bruno Fierro.

Lo primero que yo fayé con ixé documento, estió fer la transcrizió literal de lo que eba escrito Joaquina, adautando-lo a la grafía de 1987, fendo las correziions de puntuazió nezesarias (azentos, apostrofos, comas, puntos etc.) y aplicando un minimo criterio de coderenzia interna del propio testo, ye dizir sustituir es castellanismos que amanixeban, cuan la propia autora eba emplegau la parola aragonesa de forma continua en otros fragmentos del testo.

Tamién apunté aspeutos que podrían amillorar el testo literario, cosetas que no se l'eban ocurriu a Joaquina, pero que seguro, que podrían enriquezer-lo. Fragmentos que podrían ixamplar-se con más detalles, tot el que yiba contando a l'arreu.

Con ixe primer material, ya imprimtau en papels, pasé per Sarabillo, charré con Joaquina, repasando el propio testo y charrando de forma oral todas ixas bibenzias. Prou que sabeba más cosas y las esplicaba con senzillez y amabilidadá. Le proponié que escribise tot lo que me contaba, y que ixamplase el testo con las más indicazions en es parrafos que podrían amillorar-se.

Joaquina no tardó guaire a mandar-me la fayena feta, asinas que completé el libro con todas las nuevas fuellas que m'eba mandau.

Fayé una segunda bersión, esta bez con criterios de coderenzia esterna, malas que ya eben emplegau un chistabin coderén con la propia forma d'escribir de l'autora, le fayé una redazión indicando posibles socherenzias ta poder amillorar el testo, emplegando sinónimos, palabras descastellanizadas, u construzions que estando chistabinas no las eba emplegadas la autora.

Con ixa bersión, estié en Casa Cazcarreta charrando de todas ixas socherenzias ta mirar que coincidisen con el modelo d'aragonés que ella siempre eba emplegau. Asabelas cosas, Joaquina las emplegaba y las conoixeba encá que no l'eban saliu tot escribindo y belatra no la recordaba y se deixón como las eba escritas u ella mesma proponió atras formas chistabinas ta esprisar-las.

En ixas charradas, tamién salión más fetas, anedotas, detalles de las propias bibenzias que las escribién allí mesmo, tal como ella las contaba. Estión ratez agradables, fendo partache de charradas y de tiempo de parlastuquiar el chistabín.

Con todas las indicazions y aportazions de Joaquina, chunto con es fragmentos transcritos y as correzions d'ixa bersión, tenié que fochar arrienda con l'ordenador ta fer la bersión definitiba, amillorada literariamén y lingüisticamén, pero siempre reflexando la forma de charrar de Sarabillo y la forma d'escribir literal de Joaquina.

Ixa zaguera bersión correchida, le'n mandé ta que la cosirase antes que no salise imprimada y podese fer es cambios que quere-se. Es cambios y matizazions lingüísticas y de conteniú estión apatrusquiadas y... a la fin... podió salir el libro.

Pero ta que podese salir el libro caleba fer esta introduzión, fer un análisis detallau del chistabín de Sarabillo y lo más fayenudo de tot, quitar tot el vocabulario del testo, describir-lo, categorizar-lo gramaticalmén y organizar-lo ta poder consultar-lo y que serbise de modelo lexicografico del parlaje de Sarabillo. En salió zincozientas parolas que no ye poco.

Encá calió foter-le bel par de lecturas a tot el libro ta pribar que no salisen entibocazions, erratas u fallos. Y en salió cuantos, cal que sí, y se podión apatru-squiar a tiempo.

Dimpués es troballos editorials, con la imprenta, con las prebas d'imprenta, y toda ixa martingala que cal fer ta que un libro sía presto en las nuestras mans como uladetas salidas del furno prestas ta dir ta la mesa.

Per cada bez que sale un libro en aragonés, ye un trango enta l'asperanza, pero si ixé libro ye fetó en una bariadá biba de la luenga, reflexo de lo que parlan las bocas y es corazons, alabez ye un trango enta l'asperanza, la dignidá y un tesoro ta las chenerazions que biengan con langaria de mantener la cultura propia.

Cuan se fa un libro en aragonés d'un lugar que nunca eba escrito un libro, como ye Sarabillo, ye un argüello ta l'autora, Joaquina, ta'l propio lugar y ta toz es aragoneses que podrán tener más zerca del suyo corazón, la suya tierra y la suya fabla.



Bal de Chistau en Sobrarbe y Aragón.